

Porównanie tłumaczeń Rut 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: Noemi urodził się syn. I nazwały go Obed.* Był on ojcem Jiszaja,** który był ojcem Dawida.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sąsiadki zaś nadały mu imię. Noemi urodził się syn! — powiedziały. — Niech nosi imię Obed. Był on potem ojcem Jessaja, któremu z kolei urodził się Dawid.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sąsiadki nadały mu imię. Mówiły bowiem: Narodził się syn Noemi. I nadały mu imię Obed. On to jest ojcem Jessego, ojca Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dały mu sąsiady imię, mówiąc: Narodził się syn Noemi, i nazwały imię jego Obed; tenci jest ojciec Isajego ojca Dawidowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sąsiadki radując się z nią i mówiąc: Urodził się syn Noemi, nazwały imię jego Obed. Ten ci jest ociec Isai, ojca Dawidowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły: Narodził się syn dla Noemi, nadały mu imię Obed. On to jest ojcem Jessego, ojca Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sąsiadki nadały mu imię, powiadając: Noemi narodził się syn. I nazwały go Obed, a ten był ojcem Isajego, który był ojcem Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: Narodził się syn dla Noemi. I nazwały go Obed. On to był ojcem Jessego, ojca Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły: „Narodził się syn dla Noemi”, dlatego nazwały go Obed. On był ojcem Jessego, ojca Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sąsiadki nadały mu imię. Mówiły bowiem: - Urodził się syn Noemi. I nadały mu imię Obed. Ten był ojcem Jiszaja, który znów był ojcem Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сусіди прозвали йому ім'я, кажучи: Народився син Ноєміні, і прозвали його ім'я Овид. Він батько Єссея, батька Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sąsiadki dały mu imię, które znaczyło: Urodził się syn Naemi. Zatem nazwały jego imię Obed; ten jest ojcem Iszaja, ojca Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas sąsiadki nadały mu imię, mówiąc: ”Noemi urodził się syn”. I nazwały go Obed. On jest ojcem Jessego, ojca Dawida.

¹⁾ Obed, עֹבֵד (*owed), czyli: usługujący, czciciel, Ωβηδ.

²⁾ Jiszaj, יִשָּׂי (jiszaj): (1) od יֵשׁ יָהּ (jesz jah), czyli: jest JHWH; (2) skrócona forma: (יֵשׁ יָהּ) (jiszsizjahu), czyli: mąż JHWH.

³⁾ Dawid, דָּוִד (dawid), czyli: stryj lub ukochany.